



# 悉曇密教— 咒語研究考證

## 七佛滅罪真言之探討(之 1-2)

(本篇文章未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

題目：七佛滅罪真言之探討

指導老師： 張玄祥 金剛上師

組員：法爾悉曇研究班

### 2. 咒語詞句各別探討

#### (1) 陀羅離帝

1	9	10	11	12	13	14	15
大正1339 陀羅離帝(三)	大正2409 陀羅尼帝	大正藏2898 陀羅尼帝	嘉興B044 陀羅尼帝	嘉興B483 陀囉尼諦	大正0648 陀羅尼帝	卍藏1232 陀羅尼諦	嘉興B301 陀羅尼帝

這咒的第三組關鍵字就是「陀羅及陀囉」，「陀」一般可發兩種音，da 或 dha，「羅」亦是，la 或 ra，從《大方等陀羅尼經》十首咒中之 p.642 頁咒可看出「陀」及「羅」的發音，該咒第三句「南無華聚陀羅尼」中「陀羅尼」即咒語，音譯為 dhāraṇī，由此得知，陀=dha，羅=ra。

「陀羅」dhara 是執持意。「離帝」lite 是破壞；「尼帝」nīte 是獲得。dharalite 譯為於破壞、除滅處自行能持續執行之意；dharanīte 譯為於獲得清淨處能自持續執行，或引領於清淨處持續進行，…，兩者皆可使用。

[0642c09] 南無摩訶浮陀卑(一)南無摩訶離婆浮陀卑(二)南無  
 華聚陀羅尼(三)毘舍闍室牧(四)郁伽林(五)檀吒林(六)窮伽林(七)  
 恒伽隸(八)阿隸(九)那隸(十)那羅隸(十一)莎呵(十二)

## 陀羅離帝 dharalite

1 (mwD) **dhara** mf(%{A})n. (%{dhR}) bearing , supporting (scil. the world , said of Kr̄ishna and S3iva) MBh. ; ifc. holding , bearing , wearing , possessing , having , keeping (also in memory) , sustaining , preserving , observing (cf. %{aMzu-} , %{akSa-} &c.) MBh. R. &c. ; m. a mountain Kir. xv , 12 (cf. %{kSiti-} , %{bhūta} a flock of cotton L. ; a frivolous or dissolute {viTa}) L. ; a sword Gal. ; N. of a Vasu MBh. ; of a follower of the Parinuzavas id. or the king of the tortoises L. ; of the Padma-prabha (6th Arhat of pres. Ava-sarpin2i1) L. ; (%{A}) f. " bearer , supporter " , the earth Mn. MBh. Kalv. &c. ; t womb Bhpr. ; a vein or tubular vessel of the body L. ; marrow L. ; a mass of gold or heap of valuables (representing the earth Brahmans) W. ; one of the 8 forms of Sarasvatī id. ; N. of one of the wives of Kas3yapa (mother of the land and water = the Earth) Hariv. 232 (v.l. %{irA}) ; n. poison L. (v.l. %{dara})

陀羅離帝	<b>dhara</b>	承擔 , 負荷	8 (cap) dhara a. bearing, supporting, wearing, carrying, keeping, preserving, knowing, owning, possessing (---); m. a man's name; f. (A) the earth. 9 (cap) dhAra , f (I) 1 holding, bearing, (debtor*). 10 (cap) dhAra 2 m. n. (only --- & ---), (dhA3rA) f. stream, jet, gush, flood. 11 (cap) dhArA 1 v. (dhAra) 2. 12 (cap) dhArA 2 f. edge, blade (p. (-vant)): margin, circumference (esp. of a wheel); continuous line or series.	<b>dharā</b> 大地; 子宮. <b>dhāra</b> 形 (一) 把持, 維持, 支持. <b>-dhāra</b> 圖 經文 執, 持 翻譯名義.
		執, 持	<b>dhara</b> 圖 [一般為 一] 承擔, 支撐, 把持 (抓住); 穿戴; 保持, 保存; 支持, 持續; 觀察, 記憶, 通曉; 擁有; 國文 持, 任持, 受持, 住持, 執持, 捉持, 奉持, 任持者, 執, 受, 具, 懷 俱舍論, 菩薩地, 翻譯名義, 罪國問經, 法華經, 菩薩學, 無量壽經, 唯識二十, 雜名.: dharmakośa ~ 受持法藏, 受法藏人 罪國問經. 6. 圖 山; [某 Vasu 之名]; [人名]; [某 Pāṇḍava 家的侍者之名].	
	<b>lite</b>	毀壞, 破壞	(mwD) lita mfn. (g. % (kRtA7di) , Gan2ap) burst , split , broken , torn asunder MBh. viii , 4633 VarBr2S. Bhartr2. &c. , unfolded , blown Salh. x , 66 a/b ; halved Sulryas. iv , 12 ; divided into degrees , xiii , 5 f. ; driven asunder , scattered , dispersed , destroyed 毀壞, 被毀, 遭破壞的 Kalm. Bhakta7m. 1 and 18 Caurap. Prab. vf. Brahmo7itKh. iv , 59 ; ground S3is3. vi , 35 ; displayed Prab. ii , 35 ; cf. % (saM-).	

## 陀羅尼帝 dharanīte

<b>nīte</b>	<b>nīta</b>	已獲得	1 (mwD) nīta 1 mfn. (for 2. see 4. 4. %{nīT}) led , guided , brought 帶來,拿來 &c. RV. &c. &c. ; gained 獲得,增加;獲, obtained 得到,獲得 W. ; well-behaved 行為端正的, correct , modest 謙虛的,審慎的 ib. ; n. wealth 財富,財產, corn , grain L. ; =% (nava-nīta) A1pS3r.	
		2 (mwD) nīta mfn. entered 進入, gone or come to (%(mRtyorantikam)) RV. AV.		
		3 (mwD) nīta % (nīT) &c. see % (nī).		
	<b>nīte</b>	<b>nīta</b> (過被分) 已引導的, 被帶來的, 被帶去的, 已獲得的; 國文 了 俱舍論, 翻譯名義, 莊嚴經義. →Nī.		
		nītī f leading or bringing , guidance 引導,領導, management 經營,處理L. ; conduct , (esp.) right or wise or moral conduct or behaviour 行爲,舉止,態度, prudence 審慎,慎重, policy 政策,方針,手段(also personified) , political wisdom or science , moral philosophy 道德哲學 or precept 訓誡,戒律 (also pl) Mr. MBh. Kalv. &c. ; relation to 有關, dependence on 依賴 (%(itare7tarayoH)) MBh. ; presenting , offering(?) 提供,奉獻 PaIn2. 5-3 , 77 ; acquirement 取得,學, acquisition 獲得,取得 W.		
		<b>Declension table of <i>nīta</i></b>	<b>Declension table of <i>nītī</i></b>	
		Masculine      Singular      Dual      Plural	Feminine      Singular      Dual      Plural	
		Locative <b>nīte</b> nītayoh      nītēṣu	Vocative <b>nīte</b> nītū      nītayah	

## 【擬音參考】

陀	da	T2702_84.0407b20: 順 <b>𢚎</b> 多 <b>𠂔</b> 他 <b>陀</b>
	dha	T2702_84.0407c03: 順 <b>𢚎</b> 奴 上聲 <b>𢚎</b> 文缺 <b>𠂔</b> 上聲 <b>𠂔</b> 他 上聲 <b>陀</b> 上聲
羅	la	T2702_84.0408c26: 順 <b>𢚎</b> 漢 <b>𢚎</b> 嘴 <b>𢚎</b> 嘴 <b>𢚎</b> 沙 <b>𢚎</b> 漢
	ra	T2702_84.0386a05: 順 <b>𢚎</b> 又 <b>𢚎</b> 擺 <b>𢚎</b> 猶 <b>𢚎</b> 猶
囉	ra	T2702_84.0408a13: 音 <b>𢚎</b> 社寫反。如 <b>𢚎</b> 宇上聲兼 <b>𢚎</b> 猶古呼之 <b>𢚎</b> 猶勒可

離	li	離車毘 梵名 <u>Licchavi</u> , 為中印度毘舍離城（梵 <u>Vaisālī</u> ）之刹帝利種族 T2707_84.0577a01: 婆離 <b>𢚎</b> 波利 Footnote 諸跋離（巴 <u>Buli</u> ）民眾 優波離 梵名 <u>Upāli</u> 。又作優婆離、邬波離、憂波利。 拘吒毘摩利樹 梵語 <u>kūṭāśālmali</u> 。又作居吒奢摩離、究羅啖摩羅。 吠舍釐 梵名 <u>Vaiśāli</u> 。又作吠舍離、毘耶離、毘舍離
	le	彌戾車 梵名 <u>Mleccha</u> 。指邊地之卑賤種族。又作彌離車
	ī	T2702_84.0408b08: <b>𠂔</b> 諸梨是一字 <b>𠂔</b> 里 <b>𠂔</b> 離 <b>𠂔</b> 諸 <b>𠂔</b> 奥 T2702_84.0391b06: 章體。所謂 <b>𠂔</b> 惡 <b>𠂔</b> 阿乃至 <b>𠂔</b> 樑 <b>𠂔</b> 離 <b>𠂔</b> 五十 此是
	re	T2706_84.0540a28: 遊越。梵作 <b>ရ</b> 形。又離婆多或云 <b>𢚎</b> 隸 T2706_84.0540a29: 跋陀。梵作 <b>ရ</b> 遊越。大論十一云離越應云 <b>ရ</b> 跋陀 <b>ရ</b> 離 <b>ရ</b> 離 T2706_84.0540b01: <b>ရ</b> 隸跋陀 <b>ရ</b> 若爾 <b>ရ</b> 二字皆與和音相通 T2706_84.0540b02: 別有 故古皆云越也。豈以彼等皆云越度 T2706_84.0540b03: 之越乎。四分律下云維那出要律儀翻爲 T2706_84.0540b04: 寺護又云悅衆。本正音云婆離。此云次 離婆多 梵名 <u>Revata</u> 。（一）又作離更多、隸婆哆、哩躰帝、離婆、離曰、離越

尼	ni	T2706_84.0512c15: 胎藏新軌。 <b>尼</b> 尾 駄 持轉反 <b>𢚎</b> 尼 文 寶勝
	ṇi	T2702_84.0388c03: 成文 <b>𢚎</b> 阿等韻生字用十摩多後字傍點名 <b>𢚎</b> 昆 <b>𢚎</b> 灑 <b>𢚎</b> 勒沙 <b>𢚎</b> 尼。此云去聲。非烏摩多
	nye	T2706_84.0525b08: <b>𢚎</b> 安上 <b>𢚎</b> 尼 <b>𢚎</b> 便 <b>𢚎</b> 多 <b>𢚎</b> 僧 <b>𢚎</b> 去 <b>𢚎</b> 尼 <b>𢚎</b> 文 <b>𢚎</b> 尼
	ṇdi	T2704_84.0469a06: 諸眞言中 <b>𢚎</b> 半 <b>𢚎</b> 拏 <b>𢚎</b> 囉 <b>𢚎</b> 戰 <b>𢚎</b> 拏 <b>𢚎</b> 1 <b>𢚎</b> 讀 <b>𢚎</b> 尼 等是也 已上舌聲 <b>𢚎</b> 尼 <b>𢚎</b> 等是也 舌內字 <b>𢚎</b> 尼 <b>𢚎</b> = <b>𢚎</b> <甲> Footnote <b>𢚎</b> 尼 <b>𢚎</b> = <b>𢚎</b> <甲>

## (2) 尼呵羅帝

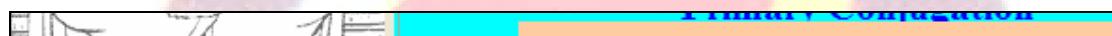
1	9	10	11	12	13	14	15
大正1339	大正2409	大正藏2898	嘉興B044	嘉興B483	大正0648	尼藏1232	嘉興B301
尼呵羅帝(四)	尼伽羅離帝	尼訥羅帝	尼訥囉帝	尼訥囉諦	尼訥囉帝	尼訥羅諦	尼訥囉帝

### A. 尼呵羅帝 ni-harate

此句有兩種可行性，「尼呵羅帝」niharate 或「尼呵羅諦」niharati。ni

是前置詞，「在…裡面」，**harate** 是動詞 **hr̥** 的現在第三人稱單數，意有依此咒語請第三者護法神現在，「給與除去、破壞」之意，兩者複合譯為「從裡面除去、從內破壞」，即「將惡業從內除去」之意。若為 **harati**，則是現在主動地三人稱單數，意有依此咒語請第三者護法神現在主動地「給與除去、破壞」之意，兩者意思相近。若依現在主動分詞的詞類變化，**harate**、**harati** 都是與格(dat)，都有慶護法神給與之意。

然為考慮咒語前後「帝」用字之統一性，此句採用 **niharate**。至於【版本9】之尼伽羅離帝 **nigaralite**，譯為：在吞嚥上破壞，與咒義不合，不予採用。



### Conjugation tables of hr̥ 1

**Present**

Active	Singular	Dual	Plural	Middle	Singular	Dual	Plural
<b>First</b>	<b>harāmi</b>	<b>harāvah̥</b>	<b>harāmaḥ</b>	<b>First</b>	<b>hare</b>	<b>harāvahē</b>	<b>harāmahe</b>
<b>Second</b>	<b>harasi</b>	<b>harathah̥</b>	<b>haratha</b>	<b>Second</b>	<b>harase</b>	<b>harethe</b>	<b>haradhve</b>
<b>Third</b>	<b>harati</b>	<b>harataḥ</b>	<b>haranti</b>	<b>Third</b>	<b>harate</b>	<b>harete</b>	<b>harante</b>

尼 呵 羅 帝	<b>niharate</b> <b>ni</b> <b>harate</b> ( pr. r. [l] sg. 3 )[ <b>ni/hr̥_l</b> ]											
	到... 裡面	<b>ni</b> 向下；向中，到…裡面；向後 [除在 AV. X 8, 7 中出現一次以外，均與動詞結合，或與名詞複合。後者偶爾等於 nis]. <b>ni</b> (ni-l) nyeti. → I. <b>-ni</b> 引導，帶領。										
	除去， 破壞	<b>hr̥</b> I. I.  (圓 少用) <b>harati</b> , II. <b>harame</b> (RV. 僅有一次使用例)。 <b>hr̥</b> 放在(圓)之上或戴進；帶來，拿來；贈送，提供；拿到(圓)；傳達(訊息)給(圓)；(一起)帶去或戴走，捕捉，偷竊，強劫(普通之意)；圓(圓或圓)為自己而取，接受(禮物)；獲得，(尤指繼承人)擁有…，取自(圓)，徵收(貢品)；圓：拿走，切斷，擊落，砍掉(頭)，斬(首)；(把臉)背過去；(與少女)結婚；壓倒，支配，帶去，獲得；凌駕；戴走，奪走，迷惑，據獲；搬走，除去，使消散，使挫折，破壞(普通之意)；縮回，制止，保留；拖長 = 爭取或等待(時機)； 取，奪離；出，奪離；盜，奪離；奪，奪離，移名；漂，奪離；能引，奪離；却去，奪離；却奪，却取，八千珠；却奪，侵奪，金光明經。 <b>hr̥ta</b> 被取的等； 所侵奪，奪離；更圓 <b>harayati</b> 使運載(圓，圓)；使帶來或載運來(圓)；奪取，納為己物；從(某人)奪取，(尤指遊戲中)被打敗的。										
<b>Present Active Participle</b> <b>harat m. n. harantī f.</b>												
<b>Declension table of harat from <u>hr̥</u> 1</b>												
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <thead> <tr> <th>Masculine</th><th>Singular</th><th>Dual</th><th>Plural</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Dative</td><td><b>harate</b></td><td><b>haradbhyām</b></td><td><b>haradbhyah̥</b></td></tr> </tbody> </table>					Masculine	Singular	Dual	Plural	Dative	<b>harate</b>	<b>haradbhyām</b>	<b>haradbhyah̥</b>
Masculine	Singular	Dual	Plural									
Dative	<b>harate</b>	<b>haradbhyām</b>	<b>haradbhyah̥</b>									

## B.尼呵羅(囉)諦 ni-harati

Declension table of *harat* from *hr I*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Locative	harati	haratoh	haratsu

## C.尼伽羅離帝 nigalarite 呪義不合不予採用

尼 伽 羅 離 帝	nigara lite	吞嚥 毀壞,破壞,	nigara m. eating, swallowing 吞嚥 W. (mwed) lita mfn. (g % (kRtA7di) , Gan2ap.) burst, split, broken, torn asunder MBh. viii , 4633 VarBr2S. Bhartr2. &c.; unfolded, blown Salh. x , 66 a/b ; halved Sulryas. iv , 12 ; divided into degrees , xiii , 5 f. ; driven asunder, scattered, dispersed, destroyed 毀壞,被毀,遭破壞的 Kalm. Bhakta7m. 1 and 18 Caurap. Prab. vf. Brahmo7#Kh. iv , 59 ; ground S3is3. vi , 35 ; displayed Prab. ii , 35 ; cf % (saM-).
-----------------------	----------------	--------------	--

### 【擬音參考】

呵 ha	悉曇藏 (No. 2702) <a href="#">0409c17 - 0410b02</a> : 音sa娑音舒可反ha呵呼舸反ksa茶音 盧爾 [show] (3 hits) 悉曇藏 (No. 2702) <a href="#">0410b11 - 0410b12</a> : ccha車na那ha呵e哩 [show] (1 hit) 悉曇藏 (No. 2702) <a href="#">0411a20 - 0411b05</a> : 平聲za奢sa娑ha呵此短聲ksa羅南經 註 [show] (1 hit) 多羅葉記 (No. 2707) <a href="#">0610x20 - 0610x20</a> : 呵=訶<甲> [show] (1 hit)
---------	---

### (3) 毘摩離帝

1	9	10	11	12	13	14	15
大正1339	大正2409	大正藏2898	嘉興B044	嘉興B483	大正0648	卍藏1232	嘉興B301
毘摩離帝(五)	毘摩利帝	毘離尼帝	毗黎你帝	毘尼揭諦	毗離尼帝	毗唎尼諦	-

這句 1-8 版本很統一，都是「毘摩離帝」，版本 9「毘摩利帝」雖用字不一樣，但譯音是一樣的。10-14 各版本差異就很大，10、13「毘離尼帝」「毗離尼帝」相同，11、14「毗黎你帝」「毗唎尼諦」用字略異，12「毘尼揭諦」和前面的版本完全不一樣。《大方等陀羅尼經》的版本到此句就接 *svāhā* 結束，流通版是古德自行再加「摩訶伽帝」、「真陵乾帝」，最後才接 *svāhā* 結束。而流通版的「毗黎你帝」和大方等版的「毘摩離帝」，差異非常大，唯咒語是以大正藏經典所載為主，而流通本是後來加上的語句，是否加字後於咒句之義理能否解釋得通，是決定是否要修正流通版的用字，這也是我們探討的方向。

茲就流通版和大方等版先做比較：

A、「毘摩離帝」vimālite。vimā 參考第二類動詞 mā，vimā 是「準備或給予」意，lite(位格 loc)破壞，兩者複合後譯為：「意為於破壞一切業障處(loc)，祈求能量福給予破壞」。

B、「毗黎你帝」，你=爾，擬音為：ni、ṇi、ṇe、di、de。

virinīte。vīr 參考第四類動詞 ri，viri 意為分裂，nīte(位格)意為獲得、得到，複合後譯為：在獲得分裂中，即「處分裂中」。

viridite。dite(位格)，受束縛的、分裂的、界限、限制，與 vīri 複合，譯為：「處束縛分裂中」即「解脫」意。

與前一句「尼呵羅帝」niharate「從內除去、破壞」前後連貫，大方等版(A)意為「從內除去給予破壞」，流通版(B)意為「從內除去使其分裂」或「從內除去得到解脫」，三者意思相近，**流通版是否參考大方等版做修正，待下兩句再決定。**

另外再討論「毘離尼帝」及「毘尼揭諦」：

C、「毘離尼帝」vilinīte。vilī 參考第四類動詞 lī，vilī 意為消失、藏匿、死亡、分解、溶化，nīte(位格)意為獲得、得到。

D、「毘尼揭諦」vinīgate。vinī 參考第一類動詞 nī，vinī 意為驅逐、調伏、教化、度脫，gate 是形容詞(位格)意為往、去。

此二句意思與前一句連貫，C 版為「從內除去、消失」，D 版為「從內調伏除去」，意思差異不大。

綜合上述四個版本，其意差異不大，因此兜以《大方等陀羅尼經》為主要版本，故結論為「毘摩離帝」vimālite「在給予破壞中」。

## A. 毘摩離帝 vimālite

毘 摩 離 帝	vimā	ph.給予 ph.忽略 n.越過	(mwD) vimA 3. P. A1. %(-mAti) , %(-mimItē) , to measure測量, mete out 紿予, pass over , traverse 越過,穿過,橫越 RV. Br. Kaus3.; to enumerate BhP.; to ordain , fix(n)困境,窘境, set right擺正, arrange整理;佈, make ready準備好, prepare 準備,預備RV.
		vi-Mā, →Mā I.	Mā I, II. 他 māti (牠); III. 圓 mimīte 測量; 使測定, 使區分; 穿越; 與(圓)做比較; 具足(圓)的大小或長度; 放在或含在(圓); II. 牠之中, 做…的分配, 給予 (RV.); 形成, 構成, 製造, 建築 (牠); 顯示, 表示 (RV.); 推斷, 做結論; [與 na 適用] 因(圓); II. 牠而不能自制的, 因…而忘我的; 圓容受, 八千乘: na māyat 不能容受 八千乘. 364. (被動) mīyate 被測量的等. (過渡分) mīta 只有(=°)的分量, 由…構成的; 用(圓, =°)測量的 = 與…相等; 因(圓)而被限制或束縛的; 衡量的, 適度的, 貧乏, 少的, 簡潔的(詞); 所量 = 所秤, 所調查. 便因 圓 māpayati 令度量; 使測量, 做區分; 使建造; 使建立; 圓文 量度, 量知多少, 檢量知多少 天聲; 造立, 建立 天聲, 并確定, 法華經; 變, 化作 善報經. 203, 278. 牠 mītsati.
	lite	毀壞,破壞,	(mwD) lita mfn. (g. % (kRtA7di) , Ganap.) burst, split, broken, torn asunder MBh. viii , 4633 VarBr2S. Bhartr2. &c. ; unfolded, blown Salh. x , 66 a/b ; halved Sulryas. iv , 12 ; divided into degrees , xiii , 5 f. ; driven asunder , scattered , dispersed , destroyed 剽壘,被毀,遭破壞的 Kalma Bhakta7m. 1 and 18 Caurap. Prab. vf. Brahmo7ttKh. iv , 59 ; ground S3is3. vi , 35 ; displayed Prab. ii , 35 ; cf. % (saM-).

## B. 普黎你帝 virinīte / viridite

1 (otl) vil-tal(viRRal)	01 to sell, put on sale; to be sold
2 (mwD) vIr	1 (%{vi-Ir} ; only aor. %{vy-airat}) , to split , break into pieces , tear open , divide asunder RV.: Caus. % {vI7rayati} (impf. %{vy-airayat}) id. ib.
3 (mwD) vIr	2 cl. 10. A1. (Dhaultup. xxxv , 49 ; rather No ② split 劍開,裂片;裂縫;分裂;派系;派別;分散的;分離; 分開;裂開;美哩離開;逃跑;斯普利特 powerful or valiant

Declension table of vir?

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	vīḥ	vīrau	vīrah
Vocative	vīḥ	vīrau	vīrah
Accusative	vīram	vīrau	vīrah
Instrumental	vīrā	vīrbhyām	vīrbhiḥ
Dative	vīre	vīrbhyām	vīrbhyah
Ablative	vīrah	vīrbhyām	vīrbhyah
Genitive	vīrah	vīroḥ	vīrām
Locative	vīri	vīroḥ	vīrsu

毗 黎 你 帝	viri / virī	破裂	ri 1 see 1. % (ri). <b>vi-Rī, →Rī, Rī, →Rī.</b>
			rI 1 or % (ri) (cf % (li)) cl. 9. P. (Dhal tup. xxxi , 30) % (r (%(riNite) RV. Br. Gr2S3rS. ; %(riyati) Dhaltup. xxviii , %(riyete) ; aor. %(araiSti) , %(areSTa) ; fut. %(retA) ; % let go RV. ; to sever , detach from (abl) ib. ; to yield , best fluid , drop , flow RV. Caus. %(repayati) (aor. %(arIripat % (rerIyate) , %(rerayiti) ib.
			Rī, RI, IV. 固 <b>riyate</b> (固) [少用]; IX. <b>ripti, ripte</b> (因) 解放, 放掉; 拉開, 分離, 自(固)拉開, 使分離; 令授與; 固 所粉碎, 所分解. 過被分 <b>ripta</b> 已消滅的 (固). <b>anu-</b> 順著(固)流動. <b>ni-</b> 破碎, 使分散, 翻覆, 破壞. <b>ni(nir)-</b> 自(固)拉開或切斷的; 拉近. <b>sam-</b> 組合, 恢復. <b>vi-</b> 破裂
dite	分裂的, 受束縛 的	1 (mwD) dita 1 mfn. (3. %(dA)) bound受束縛的; 界限; 限制 (cf %(ud-) , %(ni-) , %(saM-)). 2 (mwD) dita 2 mfn. (%(do) Pa1n2. 7-4 , 40) cut, torn撕扯, divided分離的, 被分割的, 分裂的 BhP. vi , 6 , 23 (cf %(nir-)).	
nīte	獲得, 得到	1 (mwD) nīta 1 mfn. (for 2. see 4. %(nI7)) led , guided , brought帶來,拿來 &c. RV. &c. &c. ; gained 獲得,增加, 獲, obtained得到,獲得 W. ; well-behaved行為端正的, correct, modest 謙虛的,審慎的 ib. ; n. wealth財富,財產, corn , grain L. ; =%(nav-a-nīta) A1pS3r.	

## C. 毘離尼帝 vilinīte

毗 離 尼 帝	vili		(mwD) vil cl. 6. P. %(vilati) , to cover , conceal , clothe Dhaltup. xxviii , 66 ; cl. 10. P. %(velayati) , to throw , cast , send ib. xxvii , 65 (cf % (pil)) ; to break or divide (cf % (bil)).
		消失,已 死,死 亡,分 解,溶化	(mwD) vil A1. %(-llyate) (pf %(-llyuh) MBh. ; fut. %(-letA) , or %(-lAtA) ; ind. p. %(-llya) or %(-lAya) Pain2. 6-1 , 51 Sch.) , to cling or cleave or adhere to MBh. Ratna7v. Sis3 ; to hide or conceal one's self , disappear MBh. Kalv. &c. ; to be dissolved , melt AV. &c. &c. Caus. %( -Apayati) or %( -Ayayati) or %( -Alayati) or %( -Ilhayati) (Paln2. 7-3 , 39 Sch.) , to cause to disappear , destroy Sam2k. ; to cause to be dissolved or absorbed in (loc.) BhP. Sch. ; to make liquid , dissolve , melt Sus3r.
			<b>LI 1, IV. 固 llyate</b> 抱住或摟住(固),附著;固定;留在或定居(固);躺在(床上);畏縮,藏匿;滑入(固);在(固),一°之中消失,被…吸收;(經文)著,耽著,愛著 <u>摸圓時候,集菩薩學;退,沈,猶翻譯名義,集菩薩學:</u>
毗 離 尼 帝	nīta	已獲得	1 (mwD) nīta 1 mfn. (for 2. see 4. %(nI7)) led , guided , brought帶來,拿來 &c. RV. &c. &c. ; gained 獲得,增加, 獲, obtained得到,獲得 W. ; well-behaved行為端正的, correct, modest 謙虛的,審慎的 ib. ; n. wealth財富,財產, corn , grain L. ; =%(nav-a-nīta) A1pS3r. 2 (mwD) nīta mfn. entered進入, gone or come to (%(mRtyorantikam)) RV. AV. 3 (mwD) nīta %(nīti) &c. see %(nI).
			<b>nīta</b> 過被分 已引導的, 被帶來的, 被帶去的, 已獲得的; (經文)了俱舍論, 翻譯名義, 菩薩經論. →NI.
		獲得	nīti f leading or bringing , guidance 引導,領導, management 經營,處理L. ; conduct , (esp.) right or wise or moral conduct or behaviour 行爲,舉止,態度, prudence 審慎,慎重, policy 政策,方針,手段(also personified) , political wisdom or science , moral philosophy 道德哲學或 precept 創訓,戒律 (also pl) Mn. MBh. Kalv. &c. ; relation to 有關, dependence on 依賴 (%(itare7tarayoH) MBh. ; presenting , offering(?) 提供,供奉,貢獻 Paln2. 5-3 , 77 ; acquirement 取得,學, acquisition 獲得,取得 W.
		<b>Declension table of nīta</b>	
		Masculine	Singular
		Locative	<b>nīte</b>
		<b>Declension table of nīti</b>	
		Feminine	Singular
		Vocative	<b>nīte</b>
		Dual	
			<b>nītū</b>
		Plural	
			<b>nītayah</b>

## D. 毘尼揭帝 vinīgate

毘 尼 揭 諦	除降 令調伏	<b>vi-NI, →NI.</b> <b>NI, I. nayati (-te)</b> 指導、招待、引領；引導 [有時亦帶有 agram 及 圖]；領去；(圖 土 prati, 圓, 圓) 引導至；(與某人一起)帶走 [一般為 圖]；(將妻子)帶回家或與其結婚；靠近；置於 (某條件或狀態(圓)之下)；搬移至 (圖 土 prati, 圓), <u>搬去…, 帶去…,</u> 為 (圖, -arham) 而帶走；劃(線)；舉行(訴訟或儀式)；度過，費(時)；自(圓)去除；確認；追蹤；(圖) 將去，濟度；制 <u>普薩經, 法華經, 綱文</u> 通，鹽 *摩加 (mwvd) viN in comp. for 3.% (viS). (mwvd) viN P. A1. %(-nayati) , %(-te) , to lead or take away , remove , avert RV. AV. ; to throw off , drive away , dispel , expel (a disease) Car. ; (A1.) to elicit , draw from (abl.) RV. ; to stir up (the Soma) RV. ; to part (the hair) Gr2S3rS ; to stretch , extend S3a1n3khBr. R. ; to train , tame , guide (horses) MBh. Kalv. &c. ; to educate , instruct , direct MBh. R. &c. ; to chastise , punish Yaljn5. Kum. ; to induce , ead or cause to (inf) RV. i, 1, 64, 6 ; to spend , pass (time) Gilt. ; to perform , accomplish MBh. ; (A1.) to pay off , restore (a debt) Pa1n2. 1-3, 36 ; to expand (esp. for religious purposes) ib. Sch. ; to get rid of give up , cease from (anger) Pa1n2. 1-3, 37: Desid. A. %(-niniSate) , to wish to get rid of or give up (egoism) S3a1n3khSr.
	去, 往	(cap) gata a. gone, come; arrived at, got to, fallen into, situated, contained, or being in (acc., loc. or ---); belonging or relating to ((prati) or ---); spread, celebrated, known as (loc.); departed, gone away to (dat. or inf); come forth from (abl. or ---); passed away, disappeared, lost, dead, often adj. --- whose -- is gone, bereft of--, free from --, less; entered, frequented, visited; got, acquired. n. going motion; disappearance, loss of (---); extension, divulgation; way, manner.

### 【擬音參考】

黎	le	郎奚 <small>黎利霧莉鰲黎霧霧蓋達霧霧霧 新驕黎摩霧霧霧霧</small>	21	1.12齊	2	來	開	四	齊	平	le
	re	T2702_84.0399b04: <small>呂鉤 反</small> 餘同上文 同上可加 <small>不</small> 吉黎 <small>不</small> 吉賴 <small>不</small>									
	ra	<b>那連提黎耶舍</b> 梵名 Narendrayaśas。又作那連耶舍、那連提耶舍。 國王不黎先尼十夢經 不梨先泥，爲梵名 Prasenajit 之音譯									
	ri	中阿含經 (No. 0026) 0555x03 - 0555x03: 球=黎<明> [show] (1 hit) 中阿含經 (No. 0026) 0683x07 - 0683x07: 球=黎<宋><元><聖> [show] (1 hit)									
梨	ri / r̥i	T2702_84.0413a02: 下次有 <small>火</small> 級里 <small>火</small> 級利 <small>火</small> 里 <small>火</small> 利四字。即除 T2702_84.0413a03: 前悉疊中最後兩字。謂之界畔字也。餘則爲 T2706_84.0561b28: 涅槃經云。阿者名阿闍梨文 <small>火</small> 級利 <small>火</small> 也。 T2710_84.0746a19. <small>火</small> 哉·嘍·喇·利·履·梨·律·陵·梨·理·離·晉									
	ri / r̥i	悉曇要訣 (No. 2706) 0538b02 - 0539c02: 尼 <small>火</small> 柑樹新云諾瞿陀樹泥 <small>火</small> 新 [show] (1 hit) 多羅葉記 (No. 2707) 0588c03 - 0588c24: aha軌grAha擇 <small>火</small> halā擇天katy [show] (1 hit) 多羅葉記 (No. 2707) 0640b08 - 0640b12: 等此云好星首迦阿低梨 <small>火</small> 羣首迦者鸚鵡阿低梨擎者 [show] (1 hit) 三密妙 (No. 2710) 0746a17 - 0746a20: 利·履·梨·律·陵·梨·理·離·晉il [show] (1 hit)									

利	ri	T2703_84.0464a23: <small>火</small> 呀沙沙 <small>火</small> 野。或沒句尾。如 <small>火</small> 金 <small>火</small> 利 <small>火</small> 弗 <small>火</small> 。
		T2706_84.0513c20: 一向可用異音。 <small>火</small> 本若 尼也反 <small>火</small> <small>火</small> 訶利惹 尼也反
		分陀利花 梵語 <small>火</small> undarika , 譯爲白蓮花。
利	r̥i	T2702_84.0417b29: 那臘。 <small>火</small> 罷曰羅 <small>火</small> 持利 <small>火</small> 迦直云罷曰羅
	r̥i	T2702_84.0415a16: 如漢園正 <small>火</small> 易利 <small>火</small> 上 <small>火</small> 易利 <small>火</small> 引 <small>火</small> 利 <small>火</small> 上 <small>火</small> 利
li / l̥ii		T2702_84.0384c19: <small>火</small> 蘇漫 <small>火</small> 多聲說即是八轉也。— <small>火</small> 倒利
	li / l̥ii	末利夫人 梵名 Mallikā , 又作摩利夫人 拘利太子 梵名 Koliputra 。又作摩訶男、摩男拘利
lin		舍摩利 梵語 <small>火</small> salmalī 或 <small>火</small> salmalī, <small>火</small> salmalī, <small>火</small> salmalīn 。

	ni	T2706_84.0511b15: 唐無鉢反 <b>尼</b> <b>始</b> <b>多</b> <b>尼</b> <b>寧</b> 逸反 <b>尼</b> <b>底</b> <b>也</b> 二合 <b>尼</b> <b>室</b> T2707_84.0633a13: 散 <b>尼</b> <b>多</b>
你	ṇi	T2710_84.0744a10: <b>尼</b> <b>泥</b> <b>佛</b> <b>花</b>
	ne	T2710_84.0744a14: <b>尼</b> <b>禰</b> <b>禰</b> <b>泥</b> <b>摩</b> <b>佛</b> <b>頂</b>
	di	T2707_84.0606c18: 若 <b>尼</b> <b>也</b> <b>禰</b> <b>寧</b> 以反 T2710_84.0744b22: <b>尼</b> <b>禰</b> <b>禰</b> <b>涅</b> <b>涅</b> <b>禰</b> <b>索</b>
	de	T2710_84.0744c02: <b>尼</b> <b>禰</b> <b>泥</b> <b>摩</b> <b>提</b>
揭	ka	多羅葉記 (No. 2707) 0616c11 - 0617b14: 追 <u>akarSita</u> 阿 <b>揭</b> 嚶史哆不善 akary [show] (1 hit)
	khe	T2710_84.0741c24: <b>尼</b> <b>捨</b> <b>集經</b> <b>憩</b> <b>揭</b> <b>稽</b> <b>契</b> <b>隨求</b>
	ga	T2706_84.0547a14: <b>尼</b> <b>也</b> 。 <b>尼</b> <b>字</b> 與他字相連云偈他歟。如 <b>尼</b> <b>也</b> 云 <b>揭</b> 多也。

#### (4) 摩訶伽帝

1	9	10	11	12	13	14	15
大正1339	大正2409	大正藏2898	嘉興B044	嘉興B483	大正0648	卍藏1232	嘉興B301
-	-	-	摩訶 <b>伽</b> 帝	-	摩訶 <b>迦</b> 帝	摩訶 <b>迦</b> 誦	-

「伽」擬音有 ga、gha，而「迦」只有 ka。mahā 是大，mahāgate 意為完全離開；mahāghate 意為大破壞。而 mahākate 與咒意不合，不予採用。

#### 摩訶伽帝 mahāgate / mahāghāte

摩訶 伽 帝	gate	去,往 (cap) gata a. gone, come; arrived at, got to, fallen into, situated, contained, or being in (acc., loc. or ---); belonging or relating to ((prati) or ---); spread, celebrated, known as (loc.); departed, gone away to (dat. or inf); come forth from (abl. or ---); passed away, disappeared, lost, dead, often adj. --- whose -- is gone, bereft of--, free from --, less;
	ghāte	破壞,消滅,受傷,傷害 (mwed) ghAta mfn. (%(han) Pa1n2. 7-3 , 32 and 54) ifc. " killing "致命的,謀殺 see %(amitra-) , %(go-) ; m. a blow, bruise MBh. R. &c. ; slaying , killing Mn. x , 48 Ya1jn5. MBh. &c. , injuring , hurting , devastation , destruction 破壞,毀滅,消滅 Ya1jn5. ii , 159 MBh. &c. ; (see %(grAma-) & %(karma-)) ; (in astron.) entrance Sulryapr. AV. Paris3. ; the product (of a sum in multiplication) Gan2it.

#### 摩訶迦帝 mahākate

摩 訶 迦 帝	kate	吠陀 ramaya na中譯 論者之 名	<b>कता</b> <i>kata, as, m. Strychnos Potatorum (cf. the next), L.; N. of a Rishi, Pāṇi. — फला, n. = the next.</i> <b>Kataka</b> , <i>as, m. Strychnos Potatorum or the clearing nut plant (its seeds rubbed upon the inside of water-jars precipitate the earthy particles in the water, W.), Mn. vi, 67; Suśr.; N. of a commentator on the Rāmāyaṇa.</i> p.246

## 【擬音參考】

		悉曇藏 (No. 2702) in Vol. 84
迦	ka	T2702_84.0411x05: <#5>迦=伽 <原>
		T2702_84.0407a21: 孔惡 <b>迦</b> 上 <b>迦</b> 依上 <b>迦</b> 去引
	ga	T2702_84.0407b29: <b>迦</b> 暗 <b>迦</b> 阿 <b>迦</b> 上聲 <b>迦</b> 依 <b>迦</b> 加上
伽		T2702_84.0408b09: <b>迦</b> 菩 <b>迦</b> 阿 <b>迦</b> 脚 <b>迦</b> 依 <b>迦</b> 叫 <b>迦</b> 我 <b>迦</b> 者 <b>迦</b> 持
		T2702_84.0408b10: <b>迦</b> 社 <b>迦</b> 繼 <b>迦</b> 哥 <b>迦</b> 托 <b>迦</b> 茶 <b>迦</b> 旋 <b>迦</b> 草 <b>迦</b> 哆
	gha	T2702_84.0407a07: <b>迦</b> <b>迦</b> <b>迦</b> 啟 <b>迦</b> 依 <b>迦</b> 達 T2702_84.0384a22: <b>迦</b> <b>迦</b> <b>迦</b> 茶 <b>迦</b> 駄 <b>迦</b> 婆
		T2702_84.0407c01: <b>迦</b> <b>迦</b> <b>迦</b> 啟 <b>迦</b> 車 <b>迦</b> 上 <b>迦</b> T2702_84.0384a23: <b>迦</b> <b>迦</b> <b>迦</b> 茶 <b>迦</b> 駄 <b>迦</b> 婆

## (5) 真陵乾帝

1	9	10	11	12	13	14	15
大正1339	大正2409	大正藏2898	嘉興B044	嘉興B483	大正0648	正藏1232	嘉興B301
-	-	-	真陵乾帝	真寧乾諱	真靈乾帝	真靈乾諱	-

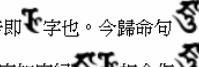
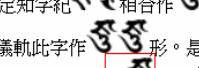
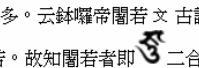
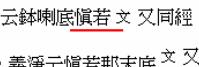
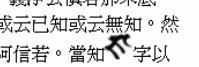
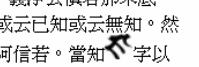
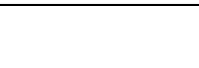
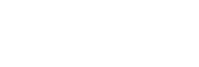
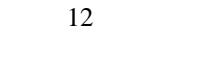
這句差異的字是「寧」擬音爲 ne 或 ni，「陵」及「靈」有共同的擬音爲 lin。 「真」 cin、「陵」 lin、「乾」 gan 三字都有空音，但同一複合詞字不能讀太多的空音，所以「真」、「陵」不讀空音，「乾」則是可轉成大空音，意爲一切惡習、毀戒…等業，誦完此咒皆應觀空。

cin 形容詞，意爲積累。linga 中性名詞，意爲印記、形、相、病痕、症狀。 ante 陽性名詞位格，意爲盡、終、末、結局。以持業釋譯爲「積累的印記處於終點」，引申爲「所造諸業滅盡」。

cinlingānte	The Sandhi Engine The internal sandhi of <b>cinlinga</b> and <b>ante</b> is <b>cinlingānte</b> The internal sandhi of <b>ciñlinga</b> and <b>ante</b> is <b>ciñlingānte</b>
-------------	---

cin	積累,知 (mwD) <b>cin</b> in comp. for % (cit).	1. <b>cit</b> 1 mfn ifc. " " <b>piling up</b> " 積累 see % (agni-) , % (Urdhva-) , and % (pUrva-ci4t) ; (Paln2. 3-2 , 92) forming a layer 形成層 or stratum , piled up 積累 VS. i. xii TS. i (cf. % {kaGka-} , % {karma-} , % {cakSuz-} , % {droNa-} , % {prA7Na-} , % {manaz-} , % {rathacakra-} , % {vAk-} , % {zyena-} , and % {zrotra-ci4t} . ) 2. <b>cit</b> 2 mfn ifc. " knowing " 知曉, 認知 see % (Rta-ci4t) ; " giving heed to " 紹予重視 or " revenging 平的, 平坦的, 平滑的 [guilt , % (RNa-) ] " see % (RNa-). 3. <b>cit</b> 3 mfn ifc. " id. " see 2. % (cit).	
ciñ	堆積,聚集	<b>ci-ñ</b> , [詞根 Ci-1.] . <b>Ci</b> 1. V. <b>ciñoti</b> , 直 <b>cinute</b> 排列, 堆積; 建設 [尤其在祭祀的祭壇上 (由祭官施行者為 <b>ciñ</b> , 由祭祀者親自施行者為 <b>ciñ</b> )]; 集合, 暱集; 獲得, 到達; 以( <b>ciñ</b> )散佈或覆蓋; <b>經文</b> 集, 採集, 集起, 增長 摩訶經, 俱舍論. <b>(被動) ciyate</b> 增大, 使繁榮. <b>(被分) cita</b> 以( <b>ciñ</b> )	
liñga	症狀, 痘跡, 相, 形, 象徵, 標誌	liGga n. (once m. in Nr2isUp. ; ifc. f. {A} , {I} only in {viSNu-liGgI} ; prob. fr. {lag} ; cf. {lakSa} , {lakSaNa}) a mark , spot , sign , token , badge , emblem , characteristic (ifc. = {tal-liGga} , " having anything for a mark or sign ") Up. MBh. &c. ; .....; a symptom 症狀, 徵候 , mark of disease 痘跡 W	<b>Liñga</b> , I. 直 <b>liñgate</b> (附著...) →ā-Liñg. <b>liñga</b> 申 印, 記號, 標誌, 象徵, 特徵; 標語; 假冒的標章 [少用] (史語); 證據, 證明; (罪的)符號, 不法的財產; 性別的特徵, 生殖器; (文法上的)性; (被當做崇拜對象的) Śiva 神的男根, (神)像 [少用]; [就物質身體而言的] 微細身 「肉眼所見身體的不滅根源 (Vedānta 圖); 名詞語幹 [= prātipadika(文法)]; [決定下一單字意義之詞]; <b>經文</b> 相, 形相, 體相, 形狀, 狀貌, 細相, 記, 安名 俱舍論, 八千頃, 苦薩地, 摩訶經, 翻譯名義, 入正理論, 金七十論, 七百頃, 莊嚴經論; <b>沒</b> 金
ante	盡, 終, 末, 結局	anta m. end , limit , boundary , term ; end of a texture ; end , conclusion ; end of life , death , destruction (in these latter senses some times neut.) ; a final syllable , termination ; last word of a compound ; pause , settlement , definite ascertainment , certainty ; whole amount ; .....	<b>anta</b> 圖 (田) 端, 緣邊, 界限; 接近; 結局; 死; 末尾的文字, 最終語(玄語); (圓)的最高點, …的極致; 結論; 解決, 決定; 條件; 內部; 以(一°)為結束的; <b>經文</b> 至, 末, 終, 盡, 際, 邊, 邊際, 後, 後際; 近; 面 八千頃, 金剛經, 普曜經, 月燈三昧, 摩訶經, 俱舍論, 苦薩地, 佛中道論, 翻譯名義: duḥkhasya ~ḥ karaṇiyah 盡苦際, 盡苦邊際 八千頃. 518; (一°)類 苦薩地: caṇḍāla~ 旃荼羅類 苦薩地. 226. →an~, grāma~. [數詞] 千載翻譯名義. ~n̄ Gam, 悟到… . ~m 圓 所至, 在…之中. ~e 圓 終了; 接近; 在…之前; 於(一°); <b>經文</b> 後時 俱舍論. 圓 可愛的, 美的. 申 <b>經文</b> 邊 *中邊釋論,

## 【擬音參考】

cin	目支鄰陀龍王 目支鄰陀, 梵名 Mucilinda 又作 目真鄰陀 龍王 T2707_84.0619b11: 阿惟香真 可云阿利真多此云 阿爾真那 梵名 Mañjicinta, 或 Ratnacinta. 意譯寶思惟。
	真 繳開 3 平 真 章 賦 邻 真 tsiən① 真 章 平 tsən① 真 文 照 陰平 tsian①
	人長 照 陰平 tsən① tsən① tsən① tsən① tsən① tʃəm① tsig① tsin①
真 jña	T2706_84.0504a03: 即  字也。注若音即  字也。今歸命句  T2706_84.0504a04: 字云社若 二合 而 已反文 定知字紀  T2706_84.0504a05: 形也。又胎藏新度儀軌此字作  形。是第 T2706_84.0504a06: 一第二轉形也。以此可云梵文之  形是  T2706_84.0504a07: 草歟。又最勝王經無染著陀羅尼之  T2706_84.0504a08: 之字。隋代闍那崛多。云鉢囉帝闍若文 古譯 T2706_84.0504a09:  字云闍  字云若。故知闍若者即 二合 T2706_84.0504a10: 字歟。又件文義淨云鉢喇底慎若文 又同經 T2706_84.0504a11:  之文。義淨云慎若那末底文 又阿 T2706_84.0504a12: 若嚮陳如之阿若字或云已知或云無知。然 T2706_84.0504a13: 義淨云阿慎若或云阿信若。當知  字以

	lin	靈	樓閣	4平	青來	郎丁	青	lieng①	耕	來	平	lieng①	廣青	來	陽平	liang③	中東	來	陽平	ling②	lin②	lin②	ling②	ling②w	ling②b	ling②	ling②	
靈	len	郎丁	靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈 靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈 靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈 靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈靈	9	來	開	四	青	平	leng																		
	li	T2704_84.0468c23:	𠔉	伽	39	𠔉	商	迦	40	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	
	lin	力膺	陵	凌	委	綾	凌	勝	蔑	陵	凌	鯁	陵	凌	陵	18	2.16蒸	4	來	開	三	蒸	平	ling				
陵	r	多羅葉記 (No. 2707) 0628b05 - 0628b24: 二合波脆kRnta訖陵二合上多烏鹽kRSN [show] (1 hit)																										
	ri	T2710_84.0746a19:	𢊚	哩·嘿·喇·利·履·梨·律·陵·犁·理·離·晝																								
	rim	T2710_84.0753b03:	𢊚	怛	陵	胎	rim																					
	ram	T2702_84.0418b11:	𢊚	搥	炎	其	三	𢊚	吠	𢊚	𢊚	𢊚	瑟	吐	𢊚	怛	陵	ram										

	ne	𢊚	ne	泥	筭	泥	𦵹	寧	𦵹	寧	泥+頁																			
		T2710_84.0760a13:	𢊚	𦵹	惜	𡇧	𡇧	𡇧	𡇧	𡇧	𡇧	右並	T2710_84.0758a24:	𢊚	怛	寧	金													
寧	ni	T2710_84.0751a22:	𢊚	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	𠔉	隨求	寧	演	提軌	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚			
	ṇi	T2710_84.0801c22:	𢊚	破	罪	障	也	𢊚	破	寧	執	也	大疏云	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚		
	ga	T2710_84.0742a06:	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚	𢊚			
	gan	乾陀樹	乾陀	梵語	gandha	意譯香。																								
	gran	尼乾陀若提子	梵名	Nirgrantha	-jñātapatra																									
	kam	T2706_84.0521b21:	有去下反。故	𢊚	云	甘敷	陀羅尼集云	𢊚	字	或云	乾	上音	或云千																	
	kam		干	山	間	平	寒	見	古寒	寒	光	見	平	kan①	寒山	見	釐平	kan①	害前	哥	釐平	kan①	ke①	kan①	kan①	kan①	kan①	kan①	kan①	
			乾	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	寒山	見	釐平	kan①	言前	哥	釐平	kan①	ke①	-	kan①						

### 3、梵文字句結果：

[大方等陀羅尼經版]

唵

om

離婆離婆諦

līva līvati

(org.)(ind.) (org.)(ind.)

於內心覆蓋染著之業

仇呵仇呵帝

guha gūhate

(org.) (m.sg.loc.)

陀羅離帝

dharalite

(org.)(m.sg.loc.)

從內將其究竟破壞除去

尼呵羅帝

ni-harate

(pf.)(m.sg.dat.)

毘摩離帝

vimālite

(org.)(m.sg.loc.)

莎 呵

svāhā

是所祈求

## [流通版]

唵	離婆離婆帝	求訶求訶帝	陀羅尼帝	尼訶囉帝
om	līva līvati	guha gūhate	dharanīte	niharate
	(org.)(ind.) (org.)(ind.)	(org.) (m.sg.loc.)	(org.)(m.sg.loc.)	(pf.)(m.sg.dat.)
	於內心覆蓋染著之業		從內將其破壞除去	
毗黎你帝	摩訶伽帝	真陵乾帝	莎婆訶	
viridite	mahqgate	cinliṅgqnte	svāhā	
(org.)(m.sg.loc.)	(org.)(m.sg.loc.)	(org.)(org.)(m.sg.loc.)		
所造諸業破壞盡竟			是所祈求	

嘉興大藏經第 40 冊 No. B483 《竺峰敏禪師語錄》中有這麼一段話：………

審戒小參：「假借四大以爲身，心本無生因境有。前境若無心亦忘，罪福如幻起亦滅。此是先佛爲汝等示出百尺竿頭，山僧今爲汝等更進一步：『假借四大以爲身』，離婆離婆帝；『心本無生因境有』，求訶求訶帝；『前境若無心亦忘』，陀囉尼帝尼訶囉帝；『罪福如幻起亦滅』，毘尼揭帝真寧乾帝娑訶。雖然進步竿頭，山僧再爲汝等洗雪一上。」乃舉：「僧問長沙岑和尚：『如何轉山河大地歸自己去？』岑曰：『如何轉自己成山河大地去？』僧曰：『不會。』岑曰：『湖南城下好養民，米賤柴多足四鄰。』僧無語，岑示偈曰：『誰問山河轉，山河轉向誰？圓通無兩畔，法性本無歸。』汝等于斯領略，有何罪福犯持？其或未然，當初只道茅長短，燒了方知地不平。」